Recursos en Internet para la expresión oral de E/LE [1]

ISABEL BERMEJO RUBIO
Observatorio Español de Industrias de la Lengua
Instituto Cervantes

MARTA HIGUERAS GARCÍA
Foro Didáctico, CVC
Instituto Cervantes

En esta ocasión presentamos una selección de páginas agrupadas en tres secciones; en primer lugar, una serie de artículos sobre los sistemas que permiten conversar en Internet y sus aplicaciones a la enseñanza; en segundo, ofrecemos una breve introducción a los distintos medios que existen en Internet para conversar y las páginas que se pueden visitar para hablar a través de Internet; por último, comentamos algunas páginas con sugerencias prácticas para realizar actividades en el aula.

1. Didáctica de la expresión oral

Sistemas de comunicación electrónica y E/LE:

Resumen de los principales medios de comunicación electrónica en Internet. Una de las pocas páginas en español sobre este tema, creada por una profesora de español como lengua extranjera. Es una excelente guía

[1] Queremos expresar nuestro agradecimiento a Aurora Duque de la Torre, Joaquim Llisterri y Óscar Serrano, por sus aportaciones y comentarios.

para conocer las posibilidades que hay en este medio para la comunicación síncrona y asíncrona.

http://members.es.tripod. de/i_elemental/comunicacion.html

No sólo hablar:

El artículo «Teach Students to Interact, Not Just Talk», de Gerard Counihan, reflexiona sobre la interacción en las clases de conversación. Con ideas prácticas para la clase. En inglés.

http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Techniques/Conihan-Interaction.html

Entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje: proyecto get:

El grupo de Educación y Telemática de las Universidades Rovira i Virgili y Jaume I presenta GET, un proyecto de investigación financiado por la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología (CICYT-Tel'96-1383), cuyo objetivo fundamental es la implementación de elementos conceptuales en un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje.

http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/evea.htm

El proceso de evaluación de una sesión de videoconferencia:

Profesores de la Universidad Rovira i Virgili y la Universidad Jaume I de Castellón, junto con Consulting Recursos Humans SL, presentaron la comunicación «El proceso de evaluación de una sesión de videoconferencia» en el Congreso Edutec 1997. En este artículo se argumentan las ventajas de la videoconferencia en el aprendizaje a distancia y el proceso de evaluación con este sistema.

http://www.ice.uma.es/edutec97/edu97_c1/2-1-12.htm

La educación a distancia a través de redes de telecomunicación: la tele-enseñanza:

El artículo de la profesora Isabel María Solano, de la Universidad de Murcia, nos acerca a la enseñanza a distancia, sus ventajas y cambios con respecto a lo que supone la enseñanza tradicional.

http://www.ice.uma.es/edutec97/edu97_c1/2-1-35.htm

El sistema de videoconferencia en la Universidad Nacional de Educación a Distancia: contraste de opiniones:

Ponencia presentada en Edutec 97 por las profesoras M.ª Luisa Sevillano García y M.ª Estrella Sánchez Arroyo, del Departamento de Didáctica, Organización Escolar y Didácticas Especiales de la UNED. Analizan los resultados de sesiones de videoconferencia y las causas que motivan las

intervenciones de los alumnos, así como la finalidad de la videoconferencia en los sistemas de enseñanza-aprendizaje.

http://www.ice.uma.es/edutec97/edu97_c1/2-1-12.htm

Instrumentos para la formación: videoconferencia:

Interesante artículo de Susan Webster sobre los resultados de experiencias educativas por videoconferencia.

http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/susan.htm

Comunicación no verbal:

Artículo de carácter sociológico y antropológico sobre la comunicación no verbal.

http://usuarios.iponet.es/jbermejo/0901com.htm

2. Conversar en Internet

En la actualidad existen diversas maneras de llevar a cabo una comunicación en tiempo real a través de Internet; en la mayoría de los casos es necesario recurrir a la escritura para transcribir el mensaje, y en otros se puede enviar voz y los resultados se acercan más a una verdadera conversación. Dentro del primer grupo; es decir, en los programas de conversación orientados a texto, encontramos *Talk* y su última versión *Ytalk,* que permiten el intercambio entre dos o más contertulios. En la mitad superior de la pantalla van apareciendo las intervenciones de un interlocutor y en la mitad inferior, las del otro. *Ytalk* se puede transferir de forma gratuita desde la siguiente dirección:

ftp.digital.com/pub/usenet/comp.sources.unix/volume27/ytalk-3.0

En algunos casos se escribe el mensaje, se envía y es entonces cuando el usuario puede leerlo; sin embargo, en otros, según vamos escribiendo, la otra persona puede ir leyendo nuestro mensaje, lo cual añade dinamismo y verosimilitud a los intercambios.

La forma más utilizada y popular para charlar en Internet son los *chat. Internet Relay Chat (IRC)* es un sistema mundial en Internet que alberga numerosos grupos de conversación, que se organizan en canales o «habitaciones». Pueden aplicarse con fines didácticos, siempre que se restrinja el número de participantes, se establezca un objetivo en las conversaciones y haya una persona encargada de garantizar el uso didáctico. Por ejemplo, hay canales para practicar lenguas extranjeras con estudiantes de nuestro mismo nivel:

Canal: #espanol

Para obtener los **conocimientos necesarios sobre el *IRC***, cómo participar, comandos básicos, y cómo se configura, se pueden visitar las siguientes páginas:

http://www.arrakis.es/~alcon/
http://www.grumetes.org/t-irc.htm

Otra forma de aprovechar las ventajas del *chat* con fines didácticos sería asistir como invitado a una conversación que tenga lugar entre otras personas. Un ejemplo podría ser una entrevista entre un presentador de radio y un famoso cantante. Con ciertos conocimientos de programación se puede crear un programa que recorre varios canales, graba las conversaciones y las envía más tarde por correo electrónico. Por lo tanto, puede ser una buena ocasión para practicar también la comprensión auditiva.

Páginas sobre *chats* en español:

http://www.ciudadfutura.com/chatmania/
http://www.ozu.es/OZU/Internet/Chat_IRC/index.html
http://www.ciudadfutura.com/ciudad/chatlist.htm

Algunos *chats* están basados en páginas *web* y permiten cambiar el tipo de letra, el tamaño o el color, incluso añadir imágenes o «parpadeos», que hacen más intuitiva la comunicación.

Además de los *chat*, tienen una gran acogida los *Muds*, un tipo de mundos virtuales o entornos imaginarios en los que se puede hablar con otros usuarios. Están basados en simulaciones y funcionan como las 'videoaventuras', por lo que, normalmente, el usuario interpreta el papel de uno de los personajes que aparecen en ese mundo fantástico. El sistema entiende una serie de órdenes como *Ir norte*, *coger espada*, *atacar al gnomo*, *comer manzana* y permite conversar con otros jugadores que estén participando en ese momento. En algunos casos hay que cumplir una misión y en otros la única finalidad es conocer gente y conversar.

El MOO para el aprendizaje del español:

Aspectos técnicos y educativos de los MOOs. Entornos de aprendizaje y reuniones de educadores:

http://www.umsl.edu/~moosproj/mundosp.html

Virtual Reality in Education. Education and Moo, Mud and Mush:

Esta página es un índice de páginas que aplican la realidad virtual a la educación. Contiene información sobre los distintos tipos de mundos vir-

tuales —*Moo, Mud* y *Mush*—, así como reseñas de los mejores que hay en Internet.

http://angus.interpeed.net/eduvr/

Una conversación basada en texto tiene algunas desventajas respecto a una conversación real: en primer lugar, es mucho más lenta, porque nadie escribe tan rápido como habla. En segundo, al no ver a la otra persona, se pierden los aspectos no verbales de la comunicación (gestos, entonación, postura...) y no siempre es fácil interpretar correctamente los mensajes. Para salvar estos dos obstáculos se han encontrado ya algunas soluciones parciales: por un lado, el empleo de algunas abreviaturas que agilizan la conversación (proceden del inglés, pero se usan ya mucho entre hispanohablantes, por ejemplo, ASAP: *tan pronto como pueda*; TTYL: *hablaré contigo más tarde*; BTW: *por cierto*, etc.). Para el segundo, ha aparecido un nuevo lenguaje, el de los emoticonos, que ayudan a dejar clara la intención del hablante: bromear, demostrar enfado, expresar tristeza, etcétera.

Emoticonos:

Definición y metodología de los emoticonos en textos electrónicos. Amplio diccionario de emoticonos por emociones, estados físicos, atributos físicos, profesiones, personajes, accesorios, vestimenta, etcétera.

http://emn.derecho.uma.es/grumetes/emoticon.htm

El mundo de los emoticonos:

Atractiva página de emoticonos en dos dimensiones.

http://www.via-modem.com/emoticon/index.html

También es posible enviar voz a través de Internet, lo cual puede ser un gran apoyo para los programas de enseñanza de lenguas a distancia. El sistema tipo teléfono permite hablar a través del ordenador si disponemos de altavoces y de un software determinado. Si la conexión a Internet tiene 256 kbits, la calidad será buena, pero lo más normal es tenerla de 56 kbits.

La siguiente dirección ofrece software para establecer conexiones directas desde un ordenador a otro:

ftp.deltanet.com/pub/macintosh_files/talk-111.hqx

Tribal Voice: Powwov:

Desde esta página se puede adquirir gratuitamente el programa que nos ofrece distintas formas para intercambiar mensajes de forma síncrona y con envío de voz.

http://www.tribal.com/powwow

El teléfono en Internet:

La página de *Vocaltec* es una de las muchas que se pueden encontrar en Internet para conseguir realizar llamadas telefónicas desde el ordenador a precio de llamada local.

http://www.vocaltec.com

También programas como el *Microsoft Netmeeting* o *Netscape Conference* permiten enviar voz o vídeo cuando la conversación se realiza entre dos interlocutores; cuando hay más contertulios, es preciso emplear el *chat*, ya que el envío de sonidos e imágenes ocupa mucho espacio y sería casi imposible tener una conversación eficaz.

Por último, para enviar imágenes de vídeo o sonido entre varias personas, se puede emplear *CU-See-Me*. El principal inconveniente es que es más lento y también que se requiere un gran ancho de banda.

***Software* gratuito para conversar en Internet:**

En la primera página que citamos a continuación se reseñan programas para mantener debates asíncronos basados en texto; en la segunda, hay enlaces a páginas que permiten crear o contienen conversaciones síncronas.

http://thinkofit.com/webconf/#freeware
http://thinkofit.com/webconf/wcrelate.htm

3. Ejercicios y actividades para la expresión oral en Internet

La página de ESLflow:

Recopilación de ideas y ejercicios para practicar la expresión oral. Dirigida a profesores de lenguas. Se ofrecen muestras sobre situaciones reales para distintos niveles. En inglés.

http://www.homestead.com/ESLflow/homeofspeaking.html

Ideas y sugerencias para mejorar la expresión oral:

Página en inglés, desde el Self-Access Centre Advice, de Hong Kong University of Science and Technology, donde se ofrecen sugerencias para el trabajo de estrategias dirigidas al alumno, para que se exprese con mayor fluidez y precisión.

http://lc.ust.hk/~sac/advice/S5.htm

Instrucciones para la conversación:

William Acton, de la Nagoya University of Commerce, ofrece sugerencias para la conversación en enseñanza de segundas lenguas. En inglés.

http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jalt/pub/tlt/97/sep/acton.html

Conversation Questions for the ESL/EFL Classroom:

Banco de preguntas clasificadas por temas para que el profesor pueda iniciar intercambios comunicativos en sus clases. En inglés.

http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/questions/

Sugerencias para la enseñanza de la expresión oral:

Artículo de Robert Sanborn Brown y Paul Nation, de *Kyoto City University of Arts & Victoria University, Wellington.*

http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jalt/pub/tlt/97/jan/speaking.html

Pronunciación de palabras básicas en español:

Vocales, palabras y expresiones básicas, días de la semana, meses, colores, léxico específico, etcétera, para la pronunciación en español.

http://members.aol.com/alvareze/spanish/spanish.html

Pronunciación española:

Introducción para principiantes que estudian español, con una pequeña serie de sonidos básicos del español. Vocales y consonantes en contexto para el estudio de la pronunciación española.

http://www.geocities.com/Athens/Thebes/6177/ws-pronum.html

Dr. Rix Spanish Pronunciation Page:

Explicaciones sobre la pronunciación en español para angloparlantes. Saludos y presentaciones, nombres y adjetivos, verbos en presente de indicativo, pretérito, etcétera.

http://www.muw.edu/~rmccalli/SpGram101pronunce.html

Ejercicios de repaso de los sonidos en español:

A partir de un mapa sensible sobre la posición de la cavidad bucal, los alumnos pueden acceder a archivos de sonido en los que pueden escuchar palabras que contengan los diferentes tipos de fonemas.

http://www.unl.edu/vicandi/317/map.html

Dialectos americanos:

Desde este sitio *web* se puede acceder a la descripción de cada una de las variedades fonéticas del español en la comunidad iberoamericana, así como a archivos de sonido de dichas variedades.

http://www.unl.edu/vicandi/317/DIA/

Spanish Pronunciation Key:

Reglas básicas para la pronunciación en español.

http://www.eden.com/~tomzap/sp_key.html

Página del profesor Alfredo B. Torrejón:

Tabla de sonidos consonánticos y vocálicos del español, descripción de sonidos, ejercicios de transcripción fonética, ejercicios para la clase, etcétera. Desde esta página se puede acceder al manual *Introducción a la fonética y fonología españolas*, del autor de la página.

http://www.auburn.edu/~torreal/cuerpo.html

Certificado inicial del DELE. Prueba de expresión oral:

Descripción y características de la prueba inicial del Diploma de Español como Lengua Extranjera.

http://cvc.cervantes.es/aula/dele/ci/default_ci_eo.htm

Certificado básico del DELE. Prueba de expresión oral:

Descripción y características de la prueba básica del Diploma de Español como Lengua Extranjera.

http://cvc.cervantes.es/aula/dele/db/default_db_eo.htm

Certificado superior del DELE. Prueba de expresión oral:

Descripción y características de la prueba superior del Diploma de Español como Lengua Extranjera.

http://cvc.cervantes.es/aula/dele/ds/default_ci_eo.htm